

Бухвалова Елена Геннадьевна

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ФАКТОРЫ ГРАММАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ

В статье анализируется специфика форм выражения грамматических значений, которая определяется национально-культурными факторами. Уделяется внимание употреблению форм повелительного наклонения глагола в аутентичной английской речи в сопоставлении с русской.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/1/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 37-39. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

18. **Словарь русского языка (СРЯ):** в 4-х т. М.: Русский язык, 1981-1984. Т. I-IV.
19. **Словарь современного русского литературного языка (СРЛЯ):** в 17 т. М.-Л.: АН СССР, 1950-1965. Т. 1-17.
20. **Соболева П. А.** Компонентный анализ значений глагола на основе словообразовательного признака // Проблемы структурной лингвистики. М.: АН СССР, 1962. С. 175-189.
21. **Толковый словарь русского языка (ТСРЯУ)** / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Сов. энциклопедия, 1935-1940. Т. I-IV.
22. **Уфимцева А. А.** Слово в лексико-семантической системе языка. М.: Наука, 1968. 272 с.
23. **Учебный словарь синонимов русского языка (УСС).** М.: Школа-Пресс, 1994.
24. **Чарькова О. Н.** Роль глагола в репрезентации индивидуально-авторской модели мира в художественном тексте: автореф. дисс. ... докт. фил. наук. Воронеж, 2000. 39 с.
25. **Чудинов А. П.** Семантическое варьирование русского глагола: учебное пособие. Свердловск, 1984. 72 с.
26. **Шанский Н. М., Боброва Т. А.** Этимологический словарь русского языка (ШЭСРЯ). М.: Прозерпина, 1994.
27. **Щур Г. С.** О соотношении системы и поля в языке // Проблемы языкознания: доклады и сообщения советских ученых на X международном конгрессе лингвистов. М.: Наука, 1967. С. 66-70.
28. **Щур Г. С.** О типах лексических ассоциаций в языке // Семантическая структура слова: психолингвистические исследования. М.: Наука, 1971. С. 140-150.

SEMANTIC MICRO-FIELD OF SPEECH VERBS IN LITERARY LANGUAGE AND DIALECTS

Yulia Aleksandrovna Bessonova, Ph. D. in Linguistics, Associate Professor

*Department of Foreign Languages
Oryol Regional Academy of State Service
julyorags@mail.ru*

In the article the different aspects of the notion "semantic field" are analysed. The points of views of its interpretation in modern linguistics are considered. The author pays attention to the specificity of the systematic organization of semantic field of speech verbs in literary language and dialects dividing into numerous hierarchic units.

Key words and phrases: semantic field; semantic micro-field; lexico-semantic group; lexico-semantic micro-group; lexico-semantic group variant.

УДК 372.881.1

В статье анализируется специфика форм выражения грамматических значений, которая определяется национально-культурными факторами. Уделяется внимание употреблению форм повелительного наклонения глагола в аутентичной английской речи в сопоставлении с русской.

Ключевые слова и фразы: императив; грамматический строй; семантика; нормативность; речевая норма.

Елена Геннадьевна Бухвалова, к. пед. наук
*Кафедра иностранных языков
Самарская государственная сельскохозяйственная академия
language_center@mail.ru*

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ФАКТОРЫ ГРАММАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ[©]

Изучение родного и иностранного языка должно происходить не только на различиях языковых систем, но и на сходстве. В. Гумбольдт отмечал ряд сходных моментов: «Осваивая (родной) язык, каждый ребенок опирается на смутно ощущаемые аналогии... Такие же аналогии служат опорой человеку, самостоятельно, без посторонней помощи изучающему иностранный язык. Важно только найти дух этих аналогий, а это при любом изучении языка есть критический пункт, с которого начинается настоящее владение языком и настоящее наслаждение им» [3].

Формирующим началом языка является его духовное единство: синтез внутренней (мышление во всех способах организации) и внешней (строевые элементы - система членораздельных звуков, грамматический и лексический строй) форм языка. В этом синтезе формируется индивидуальный образ мира, ведущий к творческому его осознанию.

Данное положение закрепляется Г. Гийомом, рассматривающим язык как возможность выражения индивидуальности и как действительность, т.е. содержание речи, являющейся выборочной частью мыслимого [2].

Однако язык не просто выражение функции общения и связи актов общения. Язык, по утверждению Э. Бенвениста, воспроизводит действительность, актуализируясь в речь и на этой основе являясь орудием общения [1].

Люди, не искушенные в теории языка, делают неверный вывод о том, что все языки обладают тождественной структурой. Человеку, далекому от лингвистики, бывает трудно понять, что в разных языках название одного и того же предмета могут иметь различия в семантике, сочетаемости и особенностях речевого употребления. По этой же причине возникает психологическое неприятие иноязычных грамматических конструкций, которых нет в родном языке.

Говоря на неродном языке, субъект невольно приписывает единицам этого языка значения эквивалентных им единиц родного языка. Что касается грамматических конструкций, говорящий на неродном языке подсознательно выбирает те из них, которые структурно-семантически (но не нормативно) соответствуют конструкциям родного языка. Например, говоря по-английски, носители русского языка на среднем этапе овладения английским языком склонны использовать придаточные предложения там, где носители английского языка употребляют сложное дополнение. В этом, в частности, состоят наиболее типичные закономерности порождения речи на неродном языке в грамматическом аспекте.

Грамматическая специфика английской речи зависит от тематики и ситуации общения. Например, в тех речевых ситуациях, где статус собеседника требует правил речевого этикета, часто используются вводные фразы *I am afraid ...*, *To my mind ...* и т.п. В разговоре с близким человеком подобные конструкции встречаются реже. В речи на русском языке побуждение достаточно часто выражается императивом (Придерживайтесь дверь!) или инфинитивом (Не курить! Не сорить!), в английской же речи используются не прямые рекомендации; при этом императив и инфинитив для выражения побуждения гораздо менее частотны, чем в русском языке, где они распространены и зачастую не считаются ни грубыми, ни резкими. Например, императив *Help me!* будет использован скорее в чрезвычайной ситуации, в спокойной же обстановке англичанин скажет *Will you help me?*

Употребление форм повелительного наклонения глагола в аутентичной английской речи имеет ограничения стилистического и этикетного характера. Чаще всего повелительное наклонение используется: в этикетных формулах поведения за столом (*Help yourself.* - Угощайтесь.); в экстремальных ситуациях (*Help!* - Помогите!); в категоричных приказах и распоряжениях (*Halt!* - Стой!); в грубом просторечии (*Get out!* - Уходи! Проваливай!). В остальных случаях носители английского языка предпочитают смягчать категоричность повелительных форм, добавляя этикетную формулу типа *please* либо заменяя императивную форму глагола на вопросительную формулировку.

Русская речевая норма допускает гораздо более широкое применение повелительной формы глагола. Ее употребление не обязательно связано с нарушением речевого этикета. Однако учащиеся и студенты привыкают к ненормативному употреблению императивных форм в классном обиходе. Они часто слышат от учителя (преподавателя) распоряжения *Stand up* (Встаньте), *Sit down* (Садитесь), *Go to the blackboard* (Идите к доске), *Bring the chalk* (Принесите мел) и, вследствие этого, считают такие формы вполне приемлемыми, в то время как подлинно нормативными являются формы *Will you please fetch some chalk?*, *Will you please go to the blackboard?* и т.п.

В аутентичной английской речи употребление побудительных форм (требование, просьба, предложение и т.п.) нормативно связано с использованием низкого восходящего тона, выражающего дружелюбие, эмоциональную участливость. Использование нисходящего тона, свойственного русской интонации таких предложений, носители английского языка обычно воспринимают как психологическую отчужденность, недружелюбие, категоричность. Использование русских интонаций в английской речи вовсе не означает негативное отношение к предмету, а лишь следование русской интонационной норме, что приводит к коммуникативному недоразумению.

Следует отметить, что в последнее время английский императив все чаще употребляется для выражения предложения, рекомендации, совета, что особенно характерно для рекламных текстов. Например, *Stay with us. Save 10% of the price.* Для русской речи это менее характерно. Русская формулировка «Купите наш товар и сэкономьте 10%» ненормативна, естественнее сказать «Если вы купите наш товар, то можете сэкономить 10%». Под воздействием иноязычной рекламы эта английская речевая норма проникает в русский язык путем калькирования английских рекламных текстов, например, *Пей Coca Cola!* (калька с английского *Drink Coca Cola!*). Возможно, эта иноязычная норма со временем закрепится в русской речи через рекламный канал.

В тех коммуникативных ситуациях, где говорящий предлагает собеседнику что-либо ценное или приятное, аутентичная английская речевая норма допускает использование прямого императива, что совпадает с русской речевой нормой. Например, англ. *Help yourself!* - русск. Угощайтесь!; англ. *Make yourself at home* - русск. Чувствуйте себя как дома; англ. *Have another chocolate* - русск. Выпейте еще чашку шоколада. Следует отметить, что в подобных случаях русские говорящие не привыкли к употреблению английского глагола *have* в повелительном наклонении. Под влиянием русской нормы они склонны употреблять глаголы *take*, *eat*, *drink*, *smoke* и т.п. Сравним речь изучающего английский язык и аутентичную английскую речь: *Take a cigar* - *Have a cigar*; *Drink another cup of coffee* - *Have another cup of coffee*; *Rest well!* - *Have a really restful holiday!*

Английские устойчивые обороты предполагают заучивание наизусть. В русской речи им соответствуют иные устойчивые обороты. Зачастую *Forget it!* переводят фразой *Забудьте об этом!*, правильнее будет сказать *Выкиньте это из головы*. То же касается оборота *Just do it*, ему соответствует не фраза *Просто сделай это*, а фраза *Не рассуждай, а действуй*.

Некоторые устойчивые обороты с императивом дословно переводятся учащимися с русского языка (русск. Не подходи ко мне - *Don't come up to me*), в то время как аутентичная английская речевая норма требует в этих случаях употребление другого глагола (*Stay away from me*). В ряде случаев употребление утвердительной и отрицательной формы императива не совпадает в русской и английской речи. Русские учащиеся обычно говорят *Don't forget to take some money with you*, в то время как английская речевая норма в этих случаях рекомендует *Remember to have some money on you*.

Опыт показывает, что при объяснении грамматического материала на иностранном языке целесообразно обращаться к соответствующим грамматическим явлениям в русском языке. Грамматический строй языка отражает социокультурные нормы, принятые в обществе, менталитет народа. Признавая всю важность изучения структуры языка, мы считаем необходимым обучение учащихся и студентов нормам речи.

Список литературы

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974.
2. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. М.: Прогресс, 1992.
3. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985.

NATIONAL-CULTURAL FACTORS OF ENGLISH SPEECH GRAMMAR ASPECT

Elena Gennadyevna Buhvalova, Ph. D. in Pedagogics

Department of Foreign Languages
Samara State Agriculture Academy
language_center@mail.ru

The specificity of the expression forms of grammar meanings which is defined by the national-cultural factors is analyzed. The attention is given to the use of the forms of imperative mood verbs in authentic English speech in comparison with Russian speech.

Key words and phrases: imperative; grammar system; semantics; normativity; speech norm.

УДК 81.116

В статье рассматривается понятие дистрибуции, которое широко использовалось в дескриптивной и структурной лингвистике XX века. В настоящее время данное понятие не утратило своей значимости, т.к. входит в понятийно-терминологический аппарат комбинаторной лингвистики, исследующей синтагматические связи языковых единиц и их комбинаторный потенциал.

Ключевые слова и фразы: дистрибуция; дистрибутивный анализ; синтаксическая дистрибуция; лексическая дистрибуция; контекст; окружение; синтагматика; валентность; сочетаемость.

Марина Витальевна Влавацкая, к. филол. н.

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета
Новосибирский государственный технический университет
vlavatskaya@list.ru

ПОНЯТИЕ ДИСТРИБУЦИИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ[©]

Способность единиц связываться в речи осуществляется в определённых лингвистических условиях, называемых обычно контекстом или окружением. Появившееся в американской дескриптивной лингвистике понятие *дистрибуции* означало сумму всех окружений, в которых встречается данный элемент языка. Г. Глисон рассматривал *дистрибуцию* как реализованный линейный ряд, не предусматривающий парадигматического аспекта [6]. Позднее термин «дистрибуция» стал употребляться в структурном языкознании: его развитие прослеживалось также в трудах З. Харриса. Исследователь понимает *дистрибуцию* лингвистического элемента как сумму всех (различных) его позиций относительно других элементов [11, р. 15-16]. Особую распространённость данное понятие получило в 40-60-е годы XX в. в период интенсивного развития прикладного языкознания: автоматического анализа и машинного перевода текста. Тогда главный акцент в работах российских и зарубежных лингвистов ставился на поиске точных и эффективных методик исследования языкового материала и описания языкового строя языка [7].